

## ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ เพื่อการสื่อสารสากล

### Errors in Translation from English to Thai of the Students in Department of English as an International Communication

พรชัย พรวิริยะกิจ

วรินทร์ แดนดี

Pornchai Pornwiryakit

Warinthon Dandee

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลตะวันออก

*ajarnpornchai@gmail.com, warinthondandee@gmail.com*

#### บทคัดย่อ

การศึกษานี้มุ่งศึกษาความผิดพลาดทางโครงสร้างและความหมายในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษาจำนวน 23 คน สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลตะวันออก โดยใช้แบบทดสอบการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจำนวน 20 ข้อ สำหรับเก็บข้อมูลในการศึกษานี้ ผลการศึกษพบว่า นักศึกษาแปลผิดพลาดจำนวน 151 แห่ง ซึ่งแบ่งออกเป็นการแปลผิดพลาดด้านไวยากรณ์ 74 แห่ง และการแปลผิดพลาดด้านความหมาย 77 แห่ง ความผิดพลาดในการแปลด้านไวยากรณ์ของนักศึกษาส่วนใหญ่มีอิทธิพลมาจากเรื่องกาล (Tense) และประโยคกรรมจาก (Passive voice) ส่วนการแปลผิดพลาดด้านความหมายมีอิทธิพลมาจากการรับรู้ที่ผิดพลาดของผู้แปลและการเข้าใจผิดของความหมายของคำพ้อง กริยาวิลีและสำนวน

**คำสำคัญ:** ข้อผิดพลาด, ปัญหาการแปล

#### Abstract

This study aimed to investigate grammatical and semantic errors in translation of English into Thai, produced by 23 students who were studying in Department of English as an International Communication, Faculty of Humanities and Social Sciences, Rajamangala University of Technology Tawan-ok. The instrument was the 20-item test of English into Thai translation. The finding revealed that the participants produced overall 151 errors: 74 errors caused from grammatical errors and 77 from semantic errors. The grammatical errors found in the translated sentences produced by the participants were influenced from the misconceptions of tense, passive voice, and dummy subject while all semantic errors found were affected from the participants' misperception and misunderstanding of homonyms, phrasal verbs or two-word verbs, and idioms.

**Keywords:** Errors, Translation Problems

## 1. บทนำ

ในปัจจุบันนักศึกษาที่เรียนรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมักประสบปัญหาในเรื่องการถ่ายทอดบทแปลที่ผิดความหมายไปจากต้นฉบับ ซึ่งส่วนหนึ่งอาจจะมาจากการไม่รู้พื้นฐานทางโครงสร้างไวยากรณ์ที่ถูกต้องและสอดคล้องกับ ดวงตา สุปล (2541, หน้า 66-82) ที่ได้แบ่งประเด็นปัญหาของการแปลออกเป็น 3 ประเด็นคือ ประเด็นแรกปัญหาการแปลในระดับวัฒนธรรม ประเด็นต่อมาคือการแปลโครงสร้างของภาษา ซึ่งนับได้ว่าเป็นปัญหาของนักศึกษาที่กำลังเผชิญอยู่ในปัจจุบัน และประเด็นสุดท้ายคือระดับความหมายของคำ

ด้านประเด็นปัญหาของการแปลนั้น วรรณฯ แสงอร่ามเรือง (2545, หน้า 257) ได้กล่าวโดยสรุปไว้ดังนี้ทางด้านไวยากรณ์ มีการแปลภาษาเป้าหมายผิดพลาดซึ่งเกิดจากการแทรกแซงของภาษาต้นฉบับ ด้านความหมายที่ผู้แปลมีการตีความของภาษาต้นฉบับผิดไปจากความหมายที่แสดง มีการเลือกใช้คำศัพท์ผิดความหมาย การเว้นวรรคผิดตำแหน่ง ด้านเนื้อความในภาษาต้นฉบับที่ผู้อ่านไม่เข้าใจจึงทำให้เนื้อความที่ได้นั้นไม่เกิดความต่อเนื่องทางภาษา การเรียงลำดับความคิดที่สับสน ด้านการใช้คำและสำนวนที่ผิดไปจากความหมายหรือแปลไม่เหมาะสมกับระดับทางภาษาของวัฒนธรรมปลายทาง และด้านตัวบทมีการใช้ลีลาทางภาษาไม่เหมาะสมกับเรื่องหรือบทที่แปล เช่นเดียวกับ วรรณารท วิมลเฉลา (2543, หน้า 163-164) ได้กล่าวถึงข้อผิดพลาดไปในทิศทางเดียวกันว่า ความผิดพลาดทางการแปลนั้นเป็นความผิดพลาดที่เกิดจากอิทธิพลในภาษาไทย อันได้แก่ ด้านไวยากรณ์และตัวสะกดซึ่งความผิดพลาดนี้เกิดจากการที่คนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษในประเทศไทยคิดเป็นภาษาไทยก่อนแล้วจึงถ่ายทอดบทแปลเป็น ภาษาอังกฤษ

จากประสบการณ์สอนในรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยให้กับนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากลมาโดยตลอด พบว่านักศึกษาส่วนใหญ่ไม่มีความรู้เกี่ยวกับโครงสร้างภาษาอังกฤษมากเท่าที่ควร ดังตัวอย่างเช่นการแปลในเรื่องการแปลประโยคกรรมวาจกซึ่งนักศึกษายังไม่สามารถตีความโครงสร้างของประโยคกรรมวาจกในภาษาอังกฤษได้ดีเท่าที่ควร จึงส่งผลให้เกิดการแปลที่คลาดเคลื่อนไปจากความถูกต้องทางภาษา เช่น

ประโยค	It's said that man are from Jupiter.
แปลว่า	มันถูกกล่าวว่ามีผู้ชายมาจากดาวจูปีเตอร์ มันได้รับการพูดว่ามีผู้ชายคนนั้นมาจากดาวจูปีเตอร์ เป็นที่ถูกพูดถึงว่ามีผู้ชายเดินทางมาจากดาวจูปีเตอร์
ควรแปลว่า	กล่าวกันว่าผู้ชายมาจากดาวพฤหัสบดี

เมื่อนักศึกษาถ่ายทอดบทแปลแล้วนั้นควรต้องตรวจสอบความถูกต้องทางด้านความหมายและความถูกต้องเหมาะสมในบทแปลนั้นๆ ด้วย ดังเห็นได้จากตัวอย่าง

ดังนั้น จากประเด็นปัญหาดังกล่าวนี้จึงเป็นที่มาของการศึกษาปัญหาเกี่ยวกับการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล ซึ่งผลการศึกษาที่ได้นี้จะได้นำไปพัฒนารูปแบบการจัดการเรียนการสอนหรือนำไปเป็นแนวทางในการจัดการเรียนการสอนวิชาการแปล เพื่อให้ศึกษามีศักยภาพทางภาษาอังกฤษและภาษาไทยที่ดีขึ้น รวมถึงยังมีส่วนช่วยในการพัฒนาทักษะทางภาษาในรายวิชาอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องอีกด้วย

## 2. วิธีการศึกษา

### 2.1 ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

นักศึกษสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลตะวันออก วิทยาเขตบางพระ ที่ลงทะเบียนเรียนวิชา 08-22-342 การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (Translation: English into Thai) ในภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2557 จำนวน 23 คน

## 2.2 เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

แบบทดสอบการแปลแบบแปลประโยคจำนวน 20 ข้อที่พัฒนาขึ้นโดยให้ครอบคลุมลักษณะการแปลทางภาษาอังกฤษตามที่ปรากฏในตำราเรียนวิชาการแปลของ อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล (2554)

## 2.3 การเก็บรวบรวมข้อมูล

นักศึกษาทำแบบทดสอบการแปลแบบแปลประโยค โดยใช้เวลาทั้งสิ้น 2 ชั่วโมง ผู้วิจัยอนุญาตให้นักศึกษาใช้พจนานุกรมได้ ระยะเวลาในการเก็บข้อมูลคือช่วงก่อนสอบปลายภาคเรียน เนื่องจากนักศึกษาได้เรียนรู้เนื้อหาและกลวิธีการแปลที่จะทำการเก็บข้อมูลครอบคลุมครบถ้วนแล้ว

## 2.4 การวิเคราะห์ข้อมูล

ข้อมูลจากแบบทดสอบการแปลแบบแปลประโยคจะได้รับการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้น โดยการแจกแจงความถี่ของข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นและเปรียบเทียบกับคำร้อยละของข้อผิดพลาดที่พบตามประเด็นปัญหาข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดย อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล (2554) ได้แก่

2.4.1 ประเด็นข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์และโครงสร้าง คือ ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่เกิดจากปัญหาด้านไวยากรณ์และโครงสร้างทั้ง 3 ด้านคือ การแปลกาล (Tense) การแปลประโยคที่มีกริยาเป็นกรรมวาก (Passive voice) และ การแปลประธานที่ไร้ความหมาย (Dummy subject) แต่ละด้านมีคำจำกัดความดังนี้

- ข้อผิดพลาดด้านการแปลกาล (Tense) คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปลการเปลี่ยนรูปกริยาเพื่อแสดงกาลในภาษาอังกฤษมาสู่ภาษาไทย

- ข้อผิดพลาดด้านการแปลประโยคที่มีกริยาเป็นกรรมวาก (Passive voice) คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปลประโยคที่ประธานของประโยคเป็นผู้รับผลที่เกิดจากการกระทำของผู้อื่น

- ข้อผิดพลาดด้านการแปลประธานที่ไร้ความหมาย (Dummy subject) คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปลคำสรรพนาม it ที่ไม่มีความหมายในประโยค เพราะไม่ได้ทำหน้าที่แทนคำนามตัวใด

2.4.2 ประเด็นข้อผิดพลาดด้านศัพท์และสำนวน ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่เกิดจากปัญหา การแปลประโยคที่มีคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย การแปลคำกริยาคู่ และการแปลสุภาชิต คำพังเพย และสำนวนต่างๆ แต่ละด้านมีคำจำกัดความดังนี้

- ข้อผิดพลาดด้านการแปลประโยคที่มีคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปลคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีหลายความหมาย หลายนัย แตกต่างตามบริบท เป็นภาษาไทย

- ข้อผิดพลาดด้านการแปลคำกริยาคู่ คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปลคำกริยาคู่ในภาษาอังกฤษที่ประกอบด้วยคำกริยาและส่วนประกอบ (Phrasal verbs หรือ two-word verbs) เป็นภาษาไทย

- ข้อผิดพลาดด้านการสุภาชิต คำพังเพย และสำนวนต่างๆ คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปลลักษณะข้อความภาษาอังกฤษที่มีความหมายแฝงอยู่เป็นภาษาไทย

## 3. ผลการศึกษาและอภิปรายผล

### ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์ความถี่การปรากฏของข้อผิดพลาดในการแปล

จากการศึกษาข้อผิดพลาดการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากลที่ได้จากแบบทดสอบการแปลแบบแปลประโยคจำนวน 20 ข้อ พบว่านักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากลมีข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์และโครงสร้าง ข้อผิดพลาดด้านศัพท์และสำนวน และข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล โดยจากผลการวิเคราะห์ประเด็นข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์และ

โครงสร้างดังแสดงในตารางที่ 1 พบว่านักศึกษามีความถี่ในเรื่องข้อผิดพลาดในการแปลกาล (Tense) สูงที่สุด โดยมีความถี่ 36 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 58.1 รองลงมาคือ การแปลประโยคที่มีกริยาเป็นกรรมวาจก (Passive voice) โดยมีความถี่ 21 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 28.4 และสุดท้ายคือ การแปลประธานที่ไร้ความหมาย (Dummy subject) โดยมีความถี่ 10 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 13.5

### ตารางที่ 1 ประเด็นข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์และโครงสร้าง

อันดับ	ประเด็นข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์และโครงสร้าง	จำนวน	ร้อยละ	จำนวนร้อยละ สะสม
1	การแปลกาล (Tense)	36	58.1	58.1
2	การแปลประโยคที่มีกริยาเป็นกรรมวาจก (Passive voice)	21	28.4	86.5
3	การแปลประธานที่ไร้ความหมาย (Dummy subject)	10	13.5	100
	รวม	74	100	

นอกจากนี้แล้ว โดยจากผลการวิเคราะห์ประเด็นข้อผิดพลาดด้านศัพท์และสำนวนดังแสดงในตารางที่ 2 พบว่านักศึกษามีความถี่ในเรื่องข้อผิดพลาดในการแปลประโยคที่มีคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัยสูงที่สุด โดยมีความถี่ 51 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 66.2 รองลงมาคือ การแปลคำกริยาคุณุ์ โดยมีความถี่ 13 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 16.9 และการแปลสุภาชิต คำพังเพย และสำนวนต่างๆ โดยมีความถี่ 13 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 16.9 เท่ากับการแปลคำกริยาคุณุ์

### ตารางที่ 2 ประเด็นข้อผิดพลาดด้านศัพท์และสำนวน

อันดับ	ประเด็นข้อผิดพลาดด้านศัพท์และสำนวน	จำนวน	ร้อยละ	จำนวนร้อยละ สะสม
1	การแปลประโยคที่มีคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย	51	66.2	62.2
2	การแปลคำกริยาคุณุ์	13	16.9	83.1
	การแปลสุภาชิต คำพังเพย และสำนวนต่าง ๆ	13	16.9	100
	รวม	77	100	

## ตอนที่ 2 ตัวอย่างลักษณะของข้อผิดพลาด

### 2.1 ปัญหาทางด้านไวยากรณ์และโครงสร้าง

จากผลที่ได้รับ นักศึกษามีความผิดพลาดในการแปลกาล การแปลประโยคที่มีกริยาเป็นกรรมวาจก และการแปลประธานที่ไร้ความหมาย ดังนี้

#### 2.1.1 การแปลกาล (Tense)

คำกริยาของภาษาอังกฤษจะมีการเปลี่ยนรูปโครงสร้างคำกริยาเมื่อเปลี่ยนกาล แต่ในภาษาไทยนั้นคำกริยาไม่มีการเปลี่ยนรูปตามกาล ดังนั้นนักศึกษาที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศจึงเกิดความสับสน หรือ ขาดความเข้าใจในเรื่องของเวลาของประโยค และความหมายที่สื่อตามรูปประโยค นอกจากนี้แล้วยังพบว่านักศึกษามีปัญหาในการหาคำประกอบกริยาในการแปลให้ตรงตามความหมายของกาลในภาษาของต้นฉบับ เช่น นักศึกษาขาดความเข้าใจในเรื่องของเวลาของประโยคปัจจุบันกาลสมบูรณ์ (present perfect tense) และ เกิดความสับสนเรื่องความหมายที่สื่อตามรูปประโยคของ ประโยคปัจจุบันกาลสมบูรณ์ (present perfect tense) กับ ประโยคอดีตกาล (past tense) นอกจากนี้

นี่แล้วนักศึกษายังขาดความเข้าใจถึงความแตกต่างด้านความหมายของ “been” และ “gone” เมื่อนำมาใช้ในประโยค ปัจจุบันกาลสมบูรณ์ ดังนั้นนักศึกษาจึงแปลประโยค “I have been to Bangsaen.” โดยใช้คำที่สื่อความในลักษณะ ปัจจุบันกาล (present tense) ว่า “มาอยู่” และ “ได้ไป”

ประโยค I have been to Bangsaen.

แปลว่า ฉันได้ไปที่บางแสน  
ฉันมาอยู่ที่บางแสน

ควรแปลว่า ฉันเคยไปบางแสน

ลักษณะการแปลที่ผิดพลาดอันเนื่องมาจากความสับสนหรือขาดความเข้าใจในการแปลกาลที่พบในงานนี้ คือ การแปลประโยคปัจจุบันกาลต่อเนื่อง (Present Continuous Tense) โดยพบว่าปัญหาข้อผิดพลาดดังกล่าวเกิดร่วมกับการที่นักศึกษามีความสับสนเรื่องโครงสร้างประโยคที่ระบุผู้กระทำกริยานั้น (agent) กับ กรรม (object) เช่น ในประโยค “What number are you calling?” นักศึกษามีการแปลประโยคเป็นภาษาไทยโดยที่ระบุเป็นตัวบุคคลว่า “หาใคร” แทนที่จะเป็นหมายเลขโทรศัพท์ตามประโยคต้นฉบับ นอกจากนี้แล้วนักศึกษายังแปลโดยใช้คำที่สื่อความในลักษณะปัจจุบันกาล (present tense) ว่า “โทรมา” และอนาคตกาล (future tense) ว่า “จะ”

ประโยค What number are you calling?

แปลว่า คุณจะโทรศัพท์หาใคร  
คุณกำลังโทรหาใคร  
คุณโทรมาหมายเลขอะไร

ควรแปลว่า คุณกำลังโทรศัพท์ไปที่หมายเลขอะไร

ซึ่งความผิดพลาดคล้ายคลึงกันได้เกิดขึ้นเช่นกันเมื่อนักศึกษาแปลประโยคปัจจุบันกาลสมบูรณ์ (present perfect tense) โดยใช้คำที่สื่อความในลักษณะกลุ่มคำกริยาช่วยที่พิเศษ (special auxiliary verb) ว่า “อาจ” และ ประโยคปัจจุบันกาลต่อเนื่อง (present continuous tense) ว่า “กำลัง”

ประโยค You've dialed the wrong number.

แปลว่า คุณอาจโทรผิด  
คุณกำลังโทรผิด

ควรแปลว่า คุณโทรผิดแล้ว

ในภาษาอังกฤษนั้นสามารถใช้รูปประโยคอดีตกาล (past tense) เพื่อแสดงความรู้สึกในสถานการณ์ปัจจุบันกาล (present tense) ได้ แต่นักศึกษาเกิดความสับสนและคิดว่าเป็นการกล่าวถึงเหตุการณ์ในอดีต จึงแปลโดยใช้คำว่าที่บ่งชี้ความเป็นอดีตกาล “เคย” ทำให้ความหมายที่ได้ผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ

ประโยค “I was wondering whether you would like to a party.”

แปลว่า “ฉันสงสัยเหลือเกินว่าคุณเคยไปงานเลี้ยงไหม”  
“ฉันเคยข้องใจว่าคุณเคยไปงานเลี้ยงมั๊ย”  
“ฉันเคยประหลาดใจไม่ว่าคุณเคยไปงานเลี้ยงไหม”

ควรแปลว่า “ไม่ทราบว่าคุณอยากไปร่วมงานเลี้ยงไหม”

### 2.1.2 การแปลประโยคที่มีกริยาเป็นกรรมวาจก (Passive voice)

ตามลักษณะโครงสร้างภาษาแล้ว ความของประโยค “Insulin was first discovered in 1921 by researchers at the University of Toronto.” เป็นกลางๆ จึงไม่ควรใช้คำว่า “ถูก” หรือ “ได้รับ” นำหน้ากริยา แต่ นักศึกษาใช้คำว่า “ถูก” หรือ “ได้รับ” ในการแปลจากภาษาอังกฤษสู่ภาษาไทย เนื่องจากสับสนในเรื่องความของประโยค

ประโยค	Insulin <u>was first discovered</u> in 1921 by researchers at the University of Toronto.
แปลว่า	อินซูลินถูกค้นพบครั้งแรกเมื่อปี ค.ศ. ๑๙๒๑ โดยนักค้นคว้าและวิจัยหลายคน ที่มหาวิทยาลัยของโตรอนโต สารอินซูลินมีการค้นพบครั้งแรกในปี ค.ศ. ๑๙๒๑ โดยนักวิจัยจากมหาวิทยาลัยโตรอนโต ฮอร์โมนอินซูลินได้ถูกค้นพบครั้งแรกในปี ค.ศ. ๑๙๒๑ โดยเหล่านักวิจัยที่มหาวิทยาลัยโตรอนโต
ควรแปลว่า	นักวิจัยจากมหาวิทยาลัยโตรอนโตได้ค้นพบสารอินซูลินเป็นครั้งแรกในปี ค.ศ. ๑๙๒๑

### 2.1.3 การแปลประธานที่ไร้ความหมาย (Dummy subject)

ประโยคในภาษาอังกฤษนั้นจำเป็นต้องมีประธาน ดังนั้นคำสรรพนาม it ในบางประโยคไม่มีความหมายในประโยค เพราะไม่ได้ทำหน้าที่แทนคำนามตัวใด แต่มีเพื่อประกอบประโยคให้ครบถ้วนตามหลักไวยากรณ์ นอกจากนี้แล้ว ในภาษาไทยสามารถแปลโดยละคำประธานที่ไร้ความหมายได้ ซึ่งพบว่านักศึกษาแปลคำสรรพนาม “it” ว่า “มัน” และแปลคำกริยาช่วย “is” ว่า “คือ” และ “เป็น” เนื่องจากเกิดความสับสนระหว่างคำสรรพนามที่ทำหน้าที่แทนคำนาม และคำสรรพนามที่ไม่มีความหมายในประโยค

ประโยค	<u>It's awesome!</u>
แปลว่า	มันคือความดีเลิศ มันคือที่สุด มันเป็นความน่าสะพรึงกลัว มันคือเป็นที่ดีเลิศ คือดีงาม เป็นอะไรที่ดีเลิศ
ควรแปลว่า	สุดยอด!

ซึ่งข้อผิดพลาดในการแปลประธานที่ไร้ความหมายนั้นพบทั้งในประโยคที่เป็นลักษณะรูปกรรมวาจก (active voice) เช่นประโยค “It's awesome!” ดังตัวอย่างข้างบน และประโยคที่เป็นลักษณะรูปกรรมวาจก (passive voice) เช่น “It's said that women are from Venus.” ดังตัวอย่างข้างล่างนี้

ประโยค	<u>It's said</u> that women are from Venus.
แปลว่า	มันถูกกล่าวว่าผู้หญิงมาจากดาววินัส มันได้รับการพูดว่าผู้หญิงมาจากดาวศุกร์ เป็นที่ถูกพูดถึงว่าผู้หญิงเดินทางมาจากดาวศุกร์
ควรแปลว่า	กล่าวกันว่าผู้หญิงมาจากดาวศุกร์

## 2.2 ปัญหาทางด้านศัพท์และสำนวน

จากผลที่ได้รับ นักศึกษามีความผิดพลาดในการแปลประโยคที่มีคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย คำกริยาคู่สุภาชิต คำพังเพย และสำนวนต่างๆ ดังนี้

### 2.2.1 คำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย

ในงานแปลชิ้นนี้ พบว่านักศึกษาเกิดความสับสนในเรื่องความหมายของคำที่มีความหมายหลายนัย ดังตัวอย่างที่นักศึกษาเกิดความสับสนเรื่องความหมายของคำว่า “land v.” ซึ่งตามบริบทและโครงสร้างประโยคนั้นหมายถึง “การลงจอดของอากาศยาน” แต่นักศึกษาสับสนระหว่างความหมายหลายนัยของคำคำนี้ จึงแปลออกมาโดยใช้คำว่า “ตำแหน่งนาร์่อง” “ประเทศ” “สถานที่ภูมิประเทศ” และ “พื้นดิน” นอกจากนี้แล้วนักศึกษายังเกิดความสับสนเรื่องความหมายของคำว่า “pilot n.” ซึ่งตามบริบทและโครงสร้างประโยคนั้นหมายถึง “นักบิน” แต่นักศึกษาสับสนระหว่างความหมายหลายนัยของคำคำนี้ จึงแปลออกมาโดยใช้คำว่า “ตำแหน่งนาร์่อง” “การทดสอบ” และ “ไฟนำทาง”

ประโยค	Pilot can find no place to <u>land</u> .
แปลว่า	ไม่มีตำแหน่งนาร์่องบนพื้นดิน นักบินไม่สามารถหาประเทศได้ นักบินไม่สามารถหาสถานที่ภูมิประเทศได้ ไม่มีพื้นดินให้ทำการทดสอบ ไม่มีไฟนำทางบนพื้นดิน
ควรแปลว่า	นักบินไม่สามารถหาจุดลงจอดได้

นอกจากนี้แล้ว ยังพบว่านักศึกษาเกิดข้อผิดพลาดในการตีความคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัยตามบริบท ดังจะเห็นได้จากการที่นักศึกษาสับสนเรื่องความหมายของคำว่า “instrument n.” ซึ่งตามบริบทและโครงสร้างประโยคนั้นหมายถึง “เครื่องดนตรี” แต่นักศึกษาสับสนระหว่างความหมายหลายนัยของคำคำนี้ จึงแปลออกมาโดยใช้คำว่า “อุปกรณ์” และแปลคำว่า “gift n.” ว่า “ของขวัญ” แทนที่จะเป็นตามบริบทที่หมายถึง “พรสวรรค์”

ประโยค	Playing an instrument isn't easy, especially for those without musical <u>gift</u> .
แปลว่า	การเล่นอุปกรณ์ต่างๆ ไม่ใช่เรื่องง่ายกับพวกที่ไม่มีพรสวรรค์ทางดนตรี พวกไม่มีดนตรีเป็นของขวัญจะเล่นอุปกรณ์ไม่ง่าย
ควรแปลว่า	การเล่นเครื่องดนตรีไม่ใช่เรื่องง่ายๆ โดยเฉพาะกับพวกที่ไม่มีพรสวรรค์ทางดนตรี

ลักษณะข้อผิดพลาดนี้ยังพบได้ในกรณีคำว่า “party n.” ที่หมายถึง “งานเลี้ยง” และ “course n.” ที่หมายถึง “อาหารที่จัดเป็นชุด” อีกด้วย

ประโยค	“I was wondering whether you would like to a <u>party</u> .”
แปลว่า	คุณอยากเข้าพรรคเราไหม
ควรแปลว่า	“ไม่ทราบว่าคุณอยากไปร่วมงานเลี้ยงไหม”
ประโยค	The dinner <u>course</u> is prepared by Chef Vivian.
แปลว่า	ชั้นเรียนทำอาหารเย็นนี้สอนโดยแม่ครัววิเวียน หลักสูตรทำอาหารเย็นนี้สอนโดยวิเวียน
ควรแปลว่า	เชฟวิเวียนเป็นผู้จัดเตรียมอาหารชุดนี้

### 2.2.2 คำกริยาคู่

คำว่า “ask for” เป็นคำกริยาคู่ (Phrasal verb) ที่เกิดจากกริยา ask + for เมื่อนำมาใช้ในรูปประโยค จะเกิดเป็นความหมายใหม่แปลว่า ขอ (to request) แต่นักศึกษาเกิดความผิดพลาดในการแปลโดยแปลแยกส่วนคำว่า ask และ for ดังตัวอย่าง

ประโยค	They <u>asked for</u> the discount.
แปลว่า	พวกเขา <u>ถามเพื่อ</u> ส่วนลด
	พวกเขา <u>ถามหา</u> ส่วนลด
ควรแปลว่า	พวกเขา <u>ขอ</u> ส่วนลด

คำว่า “study for” เป็นคำกริยาคู่ (Phrasal verb) ที่เกิดจากกริยา study + for เมื่อนำมาใช้ในรูปประโยค จะเกิดเป็นความหมายใหม่แปลว่า เตรียมตัวสำหรับการสอบ (to be prepared for the exam) แต่นักศึกษาเกิดความผิดพลาดในการแปลโดยแปลแยกส่วนคำว่า study และ for ดังตัวอย่าง

ประโยค	The students are <u>studying for</u> the exam.
แปลว่า	นักเรียน <u>กำลังเรียน</u> เพื่อไปสอบ
	เหล่านักเรียน <u>กำลังเรียน</u> เพื่อ <u>ทำข้อสอบ</u> ให้ได้
ควรแปลว่า	พวกนักเรียน <u>กำลังอ่านหนังสือ</u> เตรียมสอบ

### 2.2.3 สุภาษิต คำพังเพย และสำนวนต่างๆ

จากการศึกษาพบว่านักศึกษามีข้อผิดพลาดในการแปลเทียบเคียงสำนวนของภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยนักศึกษาเลือกที่จะแปลแบบตรงตัว ซึ่งทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ โดยแปลสำนวน “on edge idm.” ซึ่งให้ความหมายว่า “ตึงเครียดอย่างมาก” ว่า “อยู่ติดขอบ” “อยู่หมิ่นเหม่ริมหน้าผา” “โดดหน้าผา” “มีสติปัญญาแหลมคม” และ “แข็ง”

ประโยค	The students' nerves are <u>on edge</u> .
แปลว่า	สติของพวกนักเรียน <u>อยู่ติดขอบ</u>
	ประสาทของเหล่านักเรียน <u>อยู่หมิ่นเหม่ริมหน้าผา</u>
	นักเรียน <u>อยากโดดหน้าผา</u>
	เหล่านักเรียน <u>มีสติปัญญาแหลมคม</u>
	ประสาทของนักเรียนนั้น <u>แข็ง</u>
ควรแปลว่า	พวกนักเรียน <u>อยู่ในภาวะตึงเครียด</u>

### 2.3 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล

นอกเหนือจากข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์และโครงสร้าง และข้อผิดพลาดด้านศัพท์และสำนวนแล้ว นักศึกษายังมีข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล ดังตัวอย่างประโยค “She was selected to sing in the Phantom of the Opera.” ที่ยกมานี้ ซึ่งนักแปลที่ดีจะทราบคำว่า “the Phantom of the Opera” เป็นชื่อของอุปรากรชื่อดัง นักศึกษาที่ขาดภูมิหลังเรื่องนี้จึงเลือกที่จะถอดความหมายจากคำศัพท์โดยตรง ดังนั้นนักศึกษาจึงแปลคำว่า “the Phantom of the Opera” ว่า “ละครเพลงที่ไม่มีตัวตน” “เพลงที่เกี่ยวกับภูตผีปิศาจ” และ “ภาพลวงตาในโรงละคร” แทนที่จะเป็น “ละครอุปรากรเรื่องปิศาจแห่งโรงอุปรากร”

ประโยค	She was selected to sing in the <u>Phantom of the Opera</u> .
แปลว่า	เธอได้รับเลือกให้ร้องในละครเพลงที่ไม่มีตัวตน หล่อนถูกเลือกให้ไปร้องเพลงที่เกี่ยวกับภูตผีปีศาจ การที่เธอร้องเพลงนั้นเป็นภาพลวงตาในโรงละคร
ควรแปลว่า	เธอได้รับเลือกให้ร้องเพลงละครอุปรากรเรื่องปีศาจแห่งโรงอุปรากร

ข้อผิดพลาดคล้ายคลึงกันนี้เกิดขึ้นกับกรณีประโยค “Napolean, the brilliant French general, had strong characteristics.” เช่นกัน โดยนักศึกษาขาดภูมิหลังว่า นโปเลียนนั้นเป็นจักรพรรดิและจอมทัพแห่งประเทศฝรั่งเศสในยุคนั้น นักศึกษาจึงแปลคำว่า “general n.” ว่า “คนธรรมดา” และ “นายพล” แทนที่จะแปลว่า “จอมทัพ”

ประโยค	Napolean, the <u>brilliant French general</u> , had strong characteristics.
แปลว่า	คนธรรมดาชาวฝรั่งเศสคนไปเลี่ยนมีคุณลักษณะแข็งแรง นายพลนโปเลียนเป็นคนแข็งแรง
ควรแปลว่า	นโปเลียนซึ่งเป็นจอมทัพแห่งกองทัพฝรั่งเศสอันเกรียงไกรก็ถือเป็นผู้หนึ่ง ซึ่งมีคุณลักษณะอันโดดเด่น

#### 4. สรุป

จากการศึกษางานวิจัยเรื่อง “ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษาระดับปริญญาตรีชาวอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล” ทำให้ผู้วิจัยทราบว่า นักศึกษาส่วนใหญ่ยังขาดความเข้าใจในเรื่องโครงสร้างทางภาษาอังกฤษ รวมถึงขาดประสบการณ์หรือความรู้รอบตัว ทำให้นักศึกษาบางคนไม่สามารถถ่ายทอดความหมายทั้งโครงสร้างภาษาอังกฤษและความหมายโดยรวมของประโยค หรือข้อความที่แปลได้ ซึ่งผลการศึกษาที่ได้สอดคล้องกับที่ ปานฉาย ฐานธรรม (2537) ได้กล่าวถึงประเด็นปัญหาของการแปลไว้ว่า การขาดความรู้ในภาษาต้นฉบับเกิดจากผู้แปลไม่ได้ศึกษาความหมายของคำศัพท์และสำนวนโครงสร้างทางภาษาต้นฉบับดีพอ ทำให้ไม่สามารถวิเคราะห์ความหมายของประโยคได้ถูกต้องครบถ้วน จึงทำให้บทแปลมีความผิดพลาด

#### 5. เอกสารอ้างอิง

- ดวงตา สุพล. 2541. กลวิธีและทฤษฎีการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ปานฉาย ฐานธรรม. 2537. สื่อสารด้วยการแปล. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มายิก.
- วรรณมา แสงอร่ามเรือง. 2545. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณารถ วิมลเฉลา. 2543. คู่มือสอนแปล. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัจฉรา ไส่ศัตรุโกล. 2554. ตำรา EN 322 จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีแปล (Nature and Methods of Translations). กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.